

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Романчук Иван Сергеевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 22.11.2022 16:22:24

Уникальный программный ключ:

6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

УТВЕРЖДЕНО

Заместителем директора Института
социально-гуманитарных наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Ильющеня Т.А.

Учебная практика

Практика по получению переводческих навыков

Рабочая программа практики

для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
магистерская программа – прикладная лингвистика,
форма обучения – очная

1. Планируемые результаты прохождения практики

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики:

УК-2, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения

Знания:

общетеоретические и практические основы письменного и устного перевода; оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной переводческой ситуации.

Умения:

осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; редактировать собственный перевод с учетом замечаний и пожеланий руководителя практики; самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нормы профессиональной этики.

Навыки:

владение технологией письменного и устного перевода разных видов; востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов; профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

2. Структура и трудоемкость практики

Семестр 4. Форма проведения практики – концентрированная. Способ проведения практики – стационарная. Общий объем практики составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов, продолжительность – 2 недели.

3. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая контактную работу и самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (в академических часах)	Формы текущего контроля
1	Установочная консультация	Получение информации о цели и задачах, содержании, особенностях прохождения практики, сроках и формах отчетности. Назначение руководителей-кураторов по практике от кафедры. Прохождение инструктажа по технике безопасности.	2	Присутствие на установочной конференции. Заполнение ведомости проведения инструктажа по охране труда и правилам техники безопасности и листа ознакомления со сроками сдачи отчета о прохождении практики

2	Информационная консультация	Обзорная лекция о существующих методиках предпереводческого анализа и переводческого текста и подходах к формулированию стратегии перевода текстов различных транслатологических типов. Разбор кейсов (возможных переводческих заданий) и дискуссия о стратегиях перевода для текстов разных стилей и жанров.	2	Присутствие на лекции, активное участие в разборе кейсов.
3	Консультация по вопросам практики (1)	Ознакомление с индивидуальным переводческим заданием. Индивидуальная или коллективная работа с текстом оригинала (предпереводческий анализ текста): формулировка стратегии перевода, описание типичных переводческих трудностей (примеры из текста оригинала) и поиск возможных для их преодоления переводческих приемов и тактик.	34	Заполнение дневника прохождения практики (графика выполнения работ). Переводческий комментарий к тексту оригинала по предложенной схеме. Составление терминологического глоссария – выборка терминов специальной тематики. Выполнение задания по переводу.
4	Консультация по вопросам практики (2)	Выполнение письменного и/или устного перевода в соответствии с индивидуальным заданием. Работа над предпереводческим анализом текста оригинала: анализ конкретных переводческих проблем и обоснование выбора переводческих приемов и тактик для их преодоления. Обсуждение с преподавателем-куратором практики возникших проблем на этапе перевода текста и составления терминологического глоссария.	34	Заполнение дневника прохождения практики (графика выполнения работ). Переводческий комментарий к тексту оригинала по предложенной схеме. Составление терминологического глоссария – выбор эквивалентов и вариантных или контекстуальных соответствий для терминов специальной тематики. Выполнение задания по переводу.
5	Консультация по вопросам практики (3)	Выполнение письменного и/или устного перевода в соответствии с	34	Заполнение дневника прохождения практики (графика

		индивидуальным заданием. Работа над предпереводческим анализом текста оригинала: анализ конкретных переводческих проблем и обоснование выбора переводческих приемов и тактик для их преодоления. Обсуждение с преподавателем-куратором практики возникших проблем на этапе перевода текста и составления терминологического глоссария.		выполнения работ). Переводческий комментарий к тексту оригинала по предложенной схеме. Составление терминологического глоссария – выбор эквивалентов и вариантных или контекстуальных соответствий для терминов специальной тематики. Выполнение задания по переводу.
6	Аттестация. Отчет по практике.	Доклад об особенностях, сложностях и способах преодоления трудностей при выполнении заданий в рамках практики, включая примененные способы самообучения переводческим техникам. Дискуссия по возникшим у студентов вопросам.	2	Представление отчетной документации о результатах прохождения практики.
Итого			108	

4. Система оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – дифференцированный зачет (зачет с оценкой).

В качестве отчетной документации по практике студент предоставляет следующие документы:

- 1) общий отчет о прохождении практики (объем - 1-2 страницы), в котором указывается информация о сроках, месте и условиях прохождения практики, поставленных задачах, видах выполненных работ и их объеме, описываются общие впечатления (трудности, полученный опыт) от практики, при написании общего отчета сохраняется деловой стиль; при прохождении практики в виде выполнения проекта по коллективному переводу в общем отчете обязательно указание на вклад (вид и объем выполненной работы) каждого участника проекта;
- 2) предпереводческий и переводческий анализ текста оригинала, включающий описание коммуникативной ситуации перевода, краткое содержание текста оригинала, характеристику его стиля и жанра, формулировку стратегии перевода (чаще всего требуется полный коммуникативно-равноценный перевод) + описание основных типов переводческих трудностей в переводимом тексте с конкретными примерами;
- 3) письменные тексты оригинала и перевода (объем оригинала - не менее 18000 знаков) и/или аудиозаписи ситуаций устного перевода (возможно комбинирование отчетности по письменному и устному переводу);
- 4) терминологический англо-русский глоссарий по тематике перевода - не менее 30 специальных единиц по тематике перевода;

5) при прохождении практики на предприятии / в организации характеристику с места прохождения практики с оценкой выполненных работ от работодателя.

Студент также обязан расписаться в ведомости проведения инструктажа по охране труда и правилам техники безопасности (на кафедре) и в листе ознакомления со сроками сдачи отчета о прохождении практики (на кафедре).

Прохождение практики оценивается по 100-бальной системе на основании качества выполненного предпереводческого анализа текста, текста перевода, глоссария с переводом набранных баллов в оценку: 91-100 баллов - «отлично», 76-90 баллов - «хорошо», 61-76 баллов - «удовлетворительно».

Оценка «отлично» (91-100 баллов) ставится при условии:

- в предпереводческом анализе студент подробно и аргументированно в соответствии с предложенной схемой раскрывает все значимые характеристики предлагаемого на перевод текста, применяет полученную информацию в тексте перевода - 30 баллов;
- текст перевода полностью соответствует основным нормам перевода (эквивалентности, адекватности, жанрово-стилистической норме, норме переводческой речи) и не требует (или почти не требует) редакторской правки специалиста-переводчика с высоким уровнем подготовки, но может требовать редактирования профессионалом в специальной области знаний, по тематике которой выполняется перевод - 41-50 баллов;
- терминологический глоссарий содержит требуемое количество единиц, соотносимых со специальной тематической сферой перевода, и корректно оформлен (алфавитный порядок, нумерация, приведены эквиваленты/ вариантные соответствия или описательный перевод) - 20 баллов.

Оценка «хорошо» ставится при условии:

- в предпереводческом анализе студент в соответствии с предложенной схемой раскрывает основные характеристики предлагаемого на перевод текста, применяет полученную информацию в тексте перевода - 25 баллов;
- текст перевода в целом соответствует основным нормам перевода (эквивалентности, адекватности, жанрово-стилистической норме, норме переводческой речи), но требует редакторской правки специалиста в области языка перевода, а также может требовать редактирования профессионалом в специальной области знаний, по тематике которой выполняется перевод - 36-40 баллов;
- терминологический глоссарий содержит требуемое количество единиц, соотносимых со специальной тематической сферой перевода, но имеются отдельные нарушения в оформлении (алфавитный порядок, нумерация, приведены эквиваленты/ вариантные соответствия или описательный перевод) - 15 баллов.

Оценка «удовлетворительно» ставится при условии:

- в предпереводческом анализе студент в соответствии с предложенной схемой раскрывает некоторые характеристики предлагаемого на перевод текста - 20 баллов;
- текст перевода соответствует в целом нормам эквивалентности и адекватности перевода, но имеются частотные нарушения нормы переводческой речи, требуется значительная редакторская правка специалиста-переводчика с высоким уровнем подготовки - 31-35 баллов;
- терминологический глоссарий содержит требуемое количество единиц, соотносимых со специальной тематической сферой перевода, но имеются отдельные нарушения в оформлении (алфавитный порядок, нумерация, приведены эквиваленты/ вариантные соответствия или описательный перевод) - 10 баллов.

В случае если студент проходит практику на предприятии / в организации, при выставлении зачета учитываются сведения от работодателя-руководителя практики, содержащиеся в характеристике студента с места прохождения практики.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

5.1. Литература:

Основная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html> (дата обращения: 30.03.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html> (дата обращения: 30.03.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература:

1. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, А. Б. Бушев, И. В. Войнич [и др.] ; под редакцией М. Б. Раренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 250 с. — ISBN 978-5-248-00573-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22500.html> (дата обращения: 30.03.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, Теона Дамения, Л. Д. Захарова [и др.] ; под редакцией М. Б. Раренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22501.html> (дата обращения: 30.03.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5.2. Электронные образовательные ресурсы:

- <https://ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка – доступный для поиска электронный онлайн-корпус русских текстов.
- <https://www.english-corpora.org/bnc> – Британский национальный корпус – корпус текстов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников.
- <https://www.multitran.com> – «Мультитран» – интернет-система двуязычных словарей:
- <https://context.reverso.net> – веб-приложение, объединяющее данные из различных многоязычных корпусов с целью поиска перевода в контексте.
- <https://rutrans.org> – официальный сайт Союза переводчиков России.
- <http://www.thinkaloud.ru> – коллекция научных и научно-популярных статей по переводческой тематике.

УТВЕРЖДЕНО
Заместитель директора
института социально-гуманитарных
наук
Крусков И.Х.
РАЗРАБОТЧИК
Остапенко А.С.

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Рабочая программа практики для обучающихся
по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика,
магистерская программа: прикладная лингвистика
очная форма обучения

1. Планируемые результаты освоения педагогической практики

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения практики:

УК-6; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-3.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми

результатами обучения:

Знания:

- современного состояния учебной и преподавательской работы в образовательных организациях разных типов;
- общедидактических принципов обучения и воспитания, а также современных методик и технологий организации контактного и дистантного образовательного процесса.
- методики преподавания иностранного языка.

Умения:

- готовить учебно-методические материалы;
- составлять конспекты практических/ лекционных занятий.

Навыки:

- применять современные методики и технологии организации контактного и дистантного образовательного процесса при изучении и обучении иностранным языкам;
- проводить учебные занятия.

2. Структура и трудоемкость практики

Семестр 2. Форма проведения практики концентрированная. Способ проведения практики *стационарная*. Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов, продолжительность 4 недели.

3. Содержание практики

Практика в полном объеме реализуется в форме практической подготовки.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая контактную работу и самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (в академических часах)	Формы текущего контроля
1	Консультация 1. Установочная конференция	Инструктаж по технике безопасности, разъяснения по видам работ во время практики, по форме отчетности по итогам прохождения практики	2	Присутствие на организационном собрании

2	Педагогическая практика	1. Составление индивидуального графика практики; 2. изучение особенностей преподавания в образовательной организации; 3. посещение занятий преподавателей (8 уроков/ 4 пар) и их совместное обсуждение в образовательных организациях традиционного типа или просмотр трех уроков других преподавателей на платформе в онлайн школах 4. анализ посещенных/просмотренных; 5. планирование и проведение серии занятий. 6. самоанализ проведенных занятий; 7. анализ своей педагогической деятельности; 8. разработка дидактических материалов (по требованию методиста или преподавателя).	206	Индивидуальный график, планы-конспекты посещенных/отсмотренных занятий, планы-конспекты проведенных занятий, анализ и самоанализ занятий, доклад, дневник практики
2	Консультация 2	-анализ посещенного занятия. -составление плана-конспекта занятия/ практического занятия/ семинара/ лекции. Цели и задачи на занятие. Этапы занятия. Формы работы на занятии.	2	Анализ занятия Планы-конспекты (либо технологические карты) посещенных занятий
3	Консультация 3	самоанализ проведенного занятия разработка дидактических материалов (по требованию методиста или преподавателя).	2	Самоанализ авторские дидактические материалы (по требованию методиста)
6	Консультация 4	подготовка доклада	2	Доклад
7	Консультация 5. Итоговая конференция	Выступление с докладом о прохождении практики	2	Доклад
Итого			216	

4. Система оценивания

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета. При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов: – 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»; – от

61 до 75 баллов – «удовлетворительно»; – от 76 до 90 баллов – «хорошо»; – от 91 до 100 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

5.1 Основная литература:

1. Михеева, Н. Ф. Методика преподавания иностранных языков: учебное пособие / Н. Ф. Михеева. — Москва: Российский университет дружбы народов, 2010. — 76 с. — ISBN 978-5-209-03839-9. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11443.html> (дата обращения: 26.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
2. Педагогическая практика студентов филологического факультета: методические рекомендации студенту-практиканту / составители Г. Р. Патенко, А. М. Сафина, О. П. Глухова. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2009. — 79 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64635.html> (дата обращения: 26.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
3. Педагогическая практика бакалавра профессионального обучения: учебное пособие / Е. А. Гараева, В. Г. Гладких, О. Н. Мазина, Т. А. Султанова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 166 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/30072.html> (дата обращения: 26.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5.2. Электронные образовательные ресурсы:

1. www.fipi.ru Федеральный институт педагогических измерений (ФИПИ)
2. <http://www.youtube.com/watch?v=PsA2iAXPzZM&feature=related> - Пассов Е.И. «Коммуникативная технология овладения иноязычной культурой в начальной школе».

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее программное обеспечение:

- Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word) – корпоративный доступ;
- платформа для электронного обучения MS Teams – корпоративный доступ.

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО

Заместителем директора Института
социально-гуманитарных наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Михалькова Е.В.

Производственная практика
Научно-исследовательская работа
Рабочая программа
для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
профиль подготовки: Прикладная лингвистика
форма обучения очная

1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины: ОПК-2; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

Знания:

- специфика иноязычной научной картины;
- понятийный научный аппарат отечественной и зарубежной лингвистики;
- основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
- закономерности построения научных текстов различных жанров в русском и изучаемом иностранном языках.
- современные методы прикладной лингвистики, терминологические соответствия понятийного аппарата на русском и английском языках, нормы и стандарты представления в научных работах ссылок, списков литературы и библиографий
- современные цифровые методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
- современные корпусные, цифровые, а также качественные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
- современный реестр программных продуктов лингвистического профиля, а также платформы, модели и алгоритмы их создания.

Умения:

- адекватно использовать современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- соблюдать канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;
- успешно реализовать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.
- грамотно использовать понятийный аппарат прикладной лингвистики, составлять классические и аннотированные библиографии
- использовать современные поисковые и аналитические методики при выдвижении гипотезы, ее аргументации и обработке материала исследования.

Навыки:

- поиска и извлечения новой информации из статей и монографий по лингвистике, ее критической оценки и использования для аргументации и представления собственных идей.

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится в 1-3 семестрах. Форма проведения практики – распределенная. Способ проведения практики – стационарная. Трудоемкость дисциплины – 12 з.е. (144 часа). Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет (1-3 семестры).

3. Содержание дисциплины

Таблица

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	Часов в 1 семестре	0	0	0	0
	Научно-исследовательская работа	0	0	0	0
1	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
2	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
3	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
4	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
5	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
6	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
7	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
8	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
9	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
10	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
11	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
12	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
13	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
14	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
15	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
16	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
17	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
18	Самостоятельная работа по НИР	0	0	0	0
19	Консультация по НИР (сем. 1)	0	0	0	0
20	Проверка отчета о НИР (1 семестр)	0	0	0	0
	Часов в 2 семестре	0	0	0	0
	Научно-исследовательская работа	0	0	0	0
1	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
2	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
3	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
4	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
5	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0

6	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
7	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
8	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
9	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
10	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
11	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
12	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
13	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
14	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
15	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
16	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
17	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
18	Самостоятельная работа по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
19	Консультация по НИР (сем. 2)	0	0	0	0
20	Проверка отчета о НИР (2 семестр)	0	0	0	0
	Часов в 3 семестре	0	0	0	0
	Научно-исследовательская работа	0	0	0	0
1	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
2	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
3	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
4	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
5	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
6	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
7	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
8	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
9	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
10	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0

11	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
12	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
13	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
14	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
15	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
16	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
17	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
18	Самостоятельная работа по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
19	Консультация по НИР (сем. 3)	0	0	0	0
20	Проверка отчета о НИР (3 семестр)	0	0	0	0
	Итого (ак. часов)	0	0	0	0

4. Система оценивания.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем проверки выполненности отчета по практике в ходе собеседования по диссертационному исследованию и заполнения чек-листа. Чек-лист заполняется руководителем НИР на основе собеседования, проверки текста диссертации и сданного отчета о НИР. Магистрант может использовать чек-лист для самообследования перед сдачей отчета. Чтобы получить зачет, необходимо набрать не менее 61 балла в чек-листе.

Отчет по практике и чек-лист представляют собой форму письменной работы, которая сопутствует содержательным беседам о проводимом исследовании и позволяет обучающемуся в письменной форме обобщить свои знания, умения и навыки, приобретенные за время прохождения практики, а также оформить и реферировать некоторые части диссертационного исследования.

На любом этапе НИР возможно уточнение темы диссертации, комбинирование различных видов работ в соответствии с уникальной поставленной задачей и требованиями, предъявляемыми к магистерским диссертациям, кроме тех действий, результаты которых входят в отчет о НИР. Проведение и оформление диссертационного исследования также регулируется положениями университета о государственной итоговой аттестации.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».

- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература:

1. Кузнецов, И. Н. Диссертационные работы: методика подготовки и оформления: учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2014. — 488 с. - ISBN 978-5-394-01697-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093025> (дата обращения: 01.09.2022). – Режим доступа: по подписке.
2. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учебное пособие для бакалавров / М. Ф. Шкляр. - 7-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2019. - 208 с. - ISBN 978-5-394-03375-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093533> (дата обращения: 01.09.2022). – Режим доступа: по подписке.
3. Демина, Л. А. Теория и практика аргументации: учебное пособие / Л. А. Демина. — Москва: Норма: ИНФРА-М, 2020. — 272 с. - ISBN 978-5-91768-529-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1055180> (дата обращения: 01.09.2022). – Режим доступа: по подписке.

5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. <http://biblioclub.ru> — Университетская библиотека ONLINE
2. <http://e.lanbook.com> — Издательство «ЛАНЬ»
3. <http://znanium.com> — Электронно-библиотечная система «znanium.com»
4. <http://virtuallib.intuit.ru> — Виртуальная библиотека «ИНТУИТ»

5. <https://icdlib.nspu.ru/> МЭБ — межвузовская электронная библиотека
6. <http://diss.rsl.ru/> — Библиотека диссертаций РГБ
7. <http://cyberleninka.ru/> — Научная библиотека открытого доступа КиберЛенинка
8. <https://urait.ru/> — Издательство «Юрайт»
9. <http://www.iprbookshop.ru/> — ЭБС IPR BOOKS
10. <https://elibrary.ru/> — Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.

6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Поиск по базе данных научных изданий (scholar.google.com, elibrary.ru, researchgate.net, arxiv.org/list/cs.CL/recent, cyberleninka.ru).
2. Программа/облачный сервис для хранения и редактирования текста (Microsoft Word, Google Документы).
3. Специфические программные средства работы с лингвистическими данными (лингвистические корпуса, программы статистической обработки данных, инструменты работы с текстом в различных программных средах).

7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

MS Office, платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО

Заместителем директора Института
социально-гуманитарных наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Михалькова Е.В.

Преддипломная практика

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

профиль подготовки: Прикладная лингвистика

форма обучения очная

1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины: УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

Знания:

- теоретические основы и прикладные результаты исследования в выбранной проблемной области;

Умения:

- оформлять результаты научно-исследовательской работы в соответствии с нормами ГОСТ и образовательным стандартом,
- представлять результаты своего исследования в виде доклада и презентации,
- аргументированно излагать и доказывать научную точку зрения;

Навыки:

- презентации,
- использования терминологии в выбранной области прикладной лингвистики,
- научной аргументации, анализа, классификации, моделирования.

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Преддипломная практика проводится в 4 семестре. Форма проведения практики – концентрированная. Способ проведения практики – стационарная. Трудоемкость дисциплины – 4 з.е. (144 часа). Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

3. Содержание дисциплины

Таблица

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	Часов в 4 семестре	0	0	0	0
	Преддипломная практика	0	0	0	0
1	Консультация по оформлению магистерской диссертации и презентации исследования	0	0	0	0
2	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
3	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
4	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
5	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
6	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
7	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
8	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
9	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
10	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
11	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0

12	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
13	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
14	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
15	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
16	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
17	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
18	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
19	Самостоятельная работа по реферированию и оформлению магистерской диссертации	0	0	0	0
20	Проверка отчета о преддипломной практике	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	0	0	0

4. Система оценивания.

Зачтено/не зачтено. Для получения зачета по практике необходимо сдать отчет и набрать не менее 61 балла в чек-листе. При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература:

Основная литература:

1. Кузнецов, И. Н. Диссертационные работы: методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд. — Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2014. — 488 с. — ISBN 978-5-394-01697-4. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093025> (дата обращения: 01.09.2022). — Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие для бакалавров / М. Ф. Шкляр. — 7-е изд. — Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-394-03375-9. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093533> (дата обращения: 01.09.2022). — Режим доступа: по подписке.
2. Демина, Л. А. Теория и практика аргументации : учебное пособие / Л. А. Демина. — Москва : Норма : ИНФРА-М, 2020. — 272 с. — ISBN 978-5-91768-529-8. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1055180> (дата обращения: 01.09.2022). — Режим доступа: по подписке.

5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. <http://biblioclub.ru> — Университетская библиотека ONLINE
2. <http://e.lanbook.com> — Издательство «ЛАНЬ»
3. <http://znanium.com> — Электронно-библиотечная система «znanium.com»
4. <http://virtuallib.intuit.ru> — Виртуальная библиотека «ИНТУИТ»
5. <https://icdlib.nspu.ru/> МЭБ — межвузовская электронная библиотека
6. <http://diss.rsl.ru/> — Библиотека диссертаций РГБ
7. <http://cyberleninka.ru/> — Научная библиотека открытого доступа КиберЛенинка
8. <https://urait.ru/> — Издательство «Юрайт»
9. <http://www.iprbookshop.ru/> — ЭБС IPR BOOKS
10. <https://elibrary.ru/> — Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.

6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Поиск по базе данных научных изданий (scholar.google.com, elibrary.ru, researchgate.net, arxiv.org/list/cs.CL/recent, cyberleninka.ru).
2. Программа/облачный сервис для хранения и редактирования текста (Microsoft Word, Google Документы).
3. Специфические программные средства работы с лингвистическими данными (лингвистические корпуса, программы статистической обработки данных, инструменты работы с текстом в различных программных средах).

7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

MS Office, платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.